19 世紀から 20 世紀にかけてのフランスは、パリを中心に芸術家の交友、作品の影響の両面において、文学、美術、音楽などの諸芸術が緊密に交流していた。そのこと自体は既に知られているが、その豊かな成果は詳しく分析、解明されているとは言い難い。これまでとは異なる視点、新鮮な問題意識から、芸術照応の内実にアプローチするのは意味のあることではなかろうか。外国人研究者を含め、文学、美術、音楽の各分野から集まった発表者は、少なくとも二つの異なる領域にまたがる主題を取り上げることになるだろう。2 日目のシンポジウムの後には、テーマにちなんだミニ・コンサートを開催して、研究と実演の照応も目指したい。

【会　　場】 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25　**日仏会館**　1 階ホール
【問い合わせ】 電話：03-5424-1141　メール：bjmfj@mfjtokyo.or.jp
【アクセス】 http://www.mfj.gr.jp/acces/
• JR 恵比寿駅東口より徒歩約 10 分
• 東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩約13分

主催：（公財）日仏会館、日仏会館フランス事務所
共催：日仏美術学会、日本フォーレ協会、日本フランス語フランス文学会
助成：（公財）石橋財団

◎ 表面作品：マネ 「テュイルリー公園の音楽会」 1862　ロンドン、ナショナルギャラリー

要オンライン申し込み：www.mfj.gr.jp

Les échanges entre la littérature, les beaux-arts et la musique ont été florissants en France entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle : les artistes entretenaient des relations amicales et leurs œuvres témoignent d'influences réciproques. Pourtant, ces correspondances au sein du monde artistique ont été relativement peu étudiées en profondeur. Il y a donc un sens, scientifiquement parlant, à aborder d'un point de vue nouveau, et selon des perspectives innovantes, les correspondances entres les arts à cette période. Il a été demandé pour cette raison aux intervenants de situer leur recherche au croisement de plusieurs champs artistiques, et nous avons sollicité le concours de plusieurs sociétés académiques, dans les domaines de l'histoire de l'art, de la musique et de la littérature. Le colloque sera suivi d'un concert.

Lieu : Auditorium de la Maison franco-japonaise
Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
Tél. : 03-5424-1141　**Mail** : bjmfj@mfjtokyo.or.jp
Accès : http://www.mfj.gr.jp/acces/
• 10 mn à pied de la gare JR d'Ebisu (Yamanote Line : sortie Est)
• 13 mn à pied de la gare Tokyo Metro d'Ebisu (Hibiya Line : sortie 1)

Organisation : Fondation de la MFJ, Bureau français de la MFJ
Co-organisation : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie,
Société Fauré du Japon, Société japonaise de langue et littérature françaises
Soutien : Fondation Ishibashi

Tableau de couverture : Édouard Manet, *Musique aux Tuileries*, 1862 (National Gallery, Londres)

Inscription en ligne obligatoire : www.mfj.gr.jp

SJLLF
日本フランス語フランス文学会
La Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises

公益財団法人
石橋財団
ISHIBASHI FOUNDATION

芸術照応の魅惑

近代パリにおける文学、美術、音楽の交差

日仏シンポジウムとコンサート　［同時通訳付き］

2015年11月7日（土）— 8日（日）

日仏会館　一階ホール　［入場無料］

Correspondance des arts

Croisement de la littérature, des beaux-arts et de la musique dans le Paris moderne

Colloque franco-japonais et concert / avec traduction simultanée
Samedi 7 novembre et dimanche 8 novembre 2015
à l'auditorium de la Maison franco-japonaise / accès gratuit

Samedi 7 novembre 10 h - 17 h 40

10 h Mot d'ouverture
Miura Atsushi

I Naissance de l'art(iste) au XIXe siècle

Modérateur : Yamada Hiroaki

10 h 15 « Le journal *La Silhouette* (1829-1831), croisement de la caricature et des arts »
Nomura Masato (université Gakushûin)

10 h 45 La *Rue Transnonain* d'Honoré Daumier, tableau lithographique (*titre provisoire*)
Ségolène Le Men (université de Paris-Ouest)

11 h 15 « De Berlioz à Wagner : les compositeurs romantiques du XIXe siècle et les signes précurseurs de la modernité »
Nodaira Ichirô (université Tokyo geijutsu)

11 h 45 Discussion

12 h 20 *Déjeuner*

II Dialogue entre les arts dans la seconde moitié du XIXe siècle

Modérateur : Amano Chika

14 h « Émile Zola et le Salon de 1880 »
Terada Torahiko (université de Tokyo)

14 h 30 « Fantin-Latour et la musique »
Miura Atsushi (université de Tokyo)

15 h « Ce que Debussy a trouvé dans l'Impressionnisme et le Symbolisme »
Matsuhashi Mari (université Dokkyô)

15 h 30 Discussion

16 h *Pause*

Modérateur : Nomura Masato

16 h 20 « Correspondance ou art total ? Un poète face aux arts rivaux (le cas de Valéry) »
Yamada Hiroaki (université de Tokyo)

16 h 50 « Maurice Ravel, mécènes et artistes étrangers »
Shiina Ryôsuke (Doshisha Women's College of Liberal Arts)

17 h 20 Discussion

Dimanche 8 novembre 10 h 30 - 17 h

III Le développement d'un art total au XXe siècle

Modérateur : Terada Torahiko

10 h 30 « L'imagination littéraire dans le tournant artistique d'Henri Matisse »
Amano Chika (université d'Ochanomizu)

11 h « Francis Poulenc et la peinture : imaginaire visuel et création musicale »
Nicolas Southon (Keele University/ Royal Northern College of Music of Manchester)

11 h 30 « Abstraction picturale et musique moderne : l'exemple de Zao Wou-Ki et d'Edgar Varèse »
Bernard Vouilloux (université de Paris IV)

12 h Discussion

12 h 30 *Déjeuner*

14 h **Débat**

Modérateur : Takashina Shûji (dir. du musée Ôhara, prof. émérite de l'université de Tokyo)

15 h 30 *Pause*

16 h **Concert**

Hamada Rie (soprano), **Kamata Naoyoshi** (baryton), **Matsuoka Yôhei** (violoncelle), **Nodaira Ichirô** (piano)

H. Berlioz *Les nuits d'été : Le spectre de la rose*
R. Wagner *Wesendonck-Lieder Träume*
par Hamada Rie, Nodaira Ichirô

G. Fauré *Lydia Op. 4-2*
G. Fauré *Clair de lune Op. 46-2*
H. Duparc *L'invitation au voyage*
par Kamata Naoyoshi, Nodaira Ichirô

C. Debussy *Sonate pour violoncelle et piano*
par Matsuoka Yôhei, Nodaira Ichirô

G. Fauré *Pleurs d'or Op. 72*
par Hamada Rie, Kamata Naoyoshi, Nodaira Ichirô

R. Hahn *À Chloris*
D. Séverac *Le ciel est par-dessus le toit*
F. Poulenc *Deux mélodies de Guillaume Apollinaire*
Montparnasse FP. 127
par Kamata Naoyoshi, Nodaira Ichirô

C. Debussy *Mandoline*
M. Ravel *Shéhérazade : La flûte enchantée*
P. Boulez *Le soleil des eaux :*
La complainte du lézard amoureux
par Hamada Rie, Kamata Naoyoshi, Nodaira Ichirô

11月7日（土） 10:00〜17:40

10:00 イントロダクション
三浦篤

第1部 19世紀における「芸術（家）」の誕生

司会：山田広昭

10:15 **野村正人**（学習院大学）
「諷刺新聞『シルエット』(1829-1831)
―― 諷刺と芸術の交差 ――」

10:45 **セゴレーヌ・ル・メン**（パリ西大学）
オノレ・ドーミエの《トランスノナン街》、
石版画としてのタブロー（仮題）

11:15 **野平一郎**（東京藝術大学）
「ベルリオーズからワーグナーへ
―― 19世紀ロマン派の作曲家たちと
モデルニテの兆候 ――」

11:45 質疑応答

12:20 昼食

第2部 19世紀後半から世紀末の諸芸術の交流

司会：天野知香

14:00 **寺田寅彦**（東京大学）
「エミール・ゾラと1880年のサロン」

14:30 **三浦篤**（東京大学）
「ファンタン＝ラトゥールと音楽」

15:00 **松橋麻利**（獨協大学）
「印象主義と象徴主義の思潮のなかで
ドビュッシーが見つけたこと」

15:30 質疑応答

16:00 コーヒー・ブレイク

司会：野村正人

16:20 **山田広昭**（東京大学）
「照応か、それとも総合か？
競合する芸術を前にしたヴァレリー」

16:50 **椎名亮輔**（同志社女子大学）
「モーリス・ラヴェル、メセナ、外国人芸術家たち」

17:20 質疑応答

11月8日（日） 10:30〜17:00

第3部 20世紀における総合芸術の展開

司会：寺田寅彦

10:30 **天野知香**（お茶の水女子大学）
「マティス芸術の転換期における文学的想像力」

11:00 **ニコラ・スートン**（キール大学、王立ノーザン音楽大学）
「フランシス・プーランクと絵画
――視覚による想像と音楽の創作――」

11:30 **ベルナール・ヴイユ**（パリ第四大学）
「絵画の抽象と現代音楽
――ザオ・ウーキーとエドガー・ヴァレーズを例として――」

12:00 質疑応答

12:30 昼食

14:00 **全体討議**

司会：高階秀爾（大原美術館館長、東京大学名誉教授）

15:30 コーヒー・ブレイク

16:00 **ミニ・コンサート**

浜田理恵（ソプラノ） 鎌田直純（バリトン）
松岡陽平（チェロ） 野平一郎（ピアノ）

ベルリオーズ 夏の夜〜ばらの精
ワーグナー ベーゼンドンク歌曲集 〜 夢
浜田理恵 野平一郎

フォーレ リディア
フォーレ 月の光
デュパルク 旅への誘い
鎌田直純 野平一郎

ドビュッシー チェロ・ソナタ
松岡陽平 野平一郎

フォーレ 黄金の涙
浜田理恵 鎌田直純 野平一郎

アーン クロリスに
セヴラック 空は屋根の上に
プーランク モンパルナス
鎌田直純 野平一郎

ドビュッシー マンドリン
ラヴェル シェラザード 〜 魔法の笛
ブーレーズ 水の太陽 〜 恋をしているトカゲの嘆き
浜田理恵 野平一郎